

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
3 ΜΑΪΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
58

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Για την έγκριση του «Διοικητικού Κανονισμού σχετικού προς τους τρόπους εφαρμογής της Συμβάσεως περί κοι-

νωνικής ασφαλείας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά συναφθείσης την 7ην Μαΐου 1981». ... 1
Για την έγκριση του «Διοικητικού Κανονισμού εφαρμογής της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφαλείας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κεμπέκ». ... 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.23/488/Οίκ.

(1)

Για την έγκριση του «Διοικητικού Κανονισμού σχετικού προς τους τρόπους εφαρμογής της Συμβάσεως περί κοινωνικής ασφαλείας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά συναφθείσης την 7ην Μαΐου 1981».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Το άρθρο XIV της υπό 7 Μαΐου 1981 Σύμβασης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά στον τομέα της κοινωνικής ασφαλείας, που κυρώθηκε με το Νόμο 1318/11.1.1983 και δημοσιεύθηκε στο Φ.Ε.Κ. 4 — τεύχος Α'.

2. Το κείμενο των διατάξεων του υπό έγκριση Διοικητικού Κανονισμού για την εφαρμογή της παραπάνω Σύμβασης, αποφασίζουμε:

1. Εγκρίνουμε όπως έχει και στο σύνολό του το «Διοικητικό Κανονισμό σχετικό προς τους τρόπους εφαρμογής της Συμβάσεως περί κοινωνικής ασφαλείας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά συναφθείσης την 7η Μαΐου 1981», που υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 18.1.1982 και το οποίο το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική, Γαλλική και Αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

2. Ο παραπάνω Διοικητικός Κανονισμός να δημοσιευτεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 23 Μαρτίου 1983

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΣΕΡΥΒΑΚΗΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

σχετικός προς τους τρόπους έγκρισης της Συμβάσεως

περί κοινωνικής ασφάλισης μεταξύ

της Έλληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά

συναφείσης την 7ην Μαΐου 1981

ΠΡΟΣΙΜΙΟΝ

Συμφώνως προς το άρθρον XIV της Συμβάσεως περί Κοινωνικής Ασφαλείας μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά, συναφείσης την 7ην Μαΐου 1981, αποκλεισμένης εις το έτος "ή Σύμβασις", αί αρμόδιαι αρχαί:

- από Έλληνικής πλευράς,

Κύριος Έμμανουήλ ΜΕΓΑΛΟΚΥΝΗΤΗΣ
Πρόεδρος της Ελλάδος εις τόν Καναδά

- από Καναδικής πλευράς,

Kyρία Monique BÉGIN
Υπουργός Έθνικής Υγείας και Κοινωνικής Εύημερίας

συνεπώνησαν τας ακόλουθους διατάξεις:

ΤΙΤΛΟΣ ΙΓενικά ΔιατάξειςΠαράγραφος ΙΠροσδιορισμοί

Διά τούς σκοπούς έγκρισης του παρόντος Διοικητικού Κανονισμού:

- α) "Σύμβασις" σημαίνει την Σύμβαση περί κοινωνικής ασφαλείας μεταξύ του Καναδά και της Έλληνικής Δημοκρατίας υπογραμείσας εις Αθήνας την 7ην Μαΐου 1981.
- β) Οι λοιποί όροι έχουν την ίδιαν μέ την αποδοθεσαν εις αυτούς από την Σύμβαση έννοιαν.

Παράγραφος 2Όργανισμοί Συνδέσεως

Έν τη έννοιά του άρθρου XIV της Συμβάσεως "όργανισμοί συνδέσεως" όρίζονται:

διά την Ελλάδα,

τό "Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ι.Κ.Α.)"

διά τόν Καναδά,

ή διεύθυνσις Διεθνών Ένεργειών του Υπουργείου Έθνικής Υγείας και Κοινωνικής Εύημερίας.

Παράγραφος 3

Διατάξεις σχετικαί προς την έφαρμοστέαν νομοθεσίαν

Κοινωνική Ασφάλεια

1. "Ίδρύματα" διά τούς σκοπούς της παρούσης παραγράφου όρίζονται,

- α) έφ' όσον έφαρμοστέα νομοθεσία είναι ή καναδική, ή διεύθυνσις λογιστικής παρακολούθησεως των εισοδήσεων όρων του Υπουργείου Έθνικού Εισοδήματος"
- β) έφ' όσον έφαρμοστέα νομοθεσία είναι ή ελληνική, τό "Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

2. Είς τας περιπτώσεις των άποσπάσεων, έπιλογών και τροποποιήσεων των προβλεπομένων εις τά άρθρα VI(2), VI(4) και VI(5) της Συμβάσεως αντίστοιχως, τό Ίδρυμα τό όρουθεν εις την παράγραφον 3.1, του Μέρους του όποιου ή νομοθεσία έφαρμόζεται, διαβιβάζει, κατόπιν αίτήσεως, πιστοποιητικών άριστημένης διακριείας, τό όποτον βεβαίωσι ότι ό μισωτός και ό εργοδότης του υπάγονται εις την νομοθεσίαν αυτήν.

3. α) "Η έγκριστις περί της όποιας γίνεται λόγος εις τό άρθρον VI(2) της Συμβάσεως πρέπει νά ζητηθεί πρό του τέλους της περιόδου της ύφισταμένης άποσπάσεως.

β) "Η έπιλογή ή προβλεπομένη εις τό άρθρον VI(4) της Συμβάσεως πρέπει νά άσκηθεί εντός έξι μηνών από της ένόφσεως της εργασίας ή, εάν πρόκειται διά μισωτόν ήδη εργαζόμενον κατά την ήμερομηνίαν ένόφσεως ισχύος της Συμβάσεως, εντός έξι μηνών από της ήμερομηνίας αυτής.

γ) Αί αίτήσεις πρέπει νά υποβάλλονται εις τό Ίδρυμα του Μέρους, του όποιου ή νομοθεσία έφαρμόζεται.

4. Είς ό,τι άπορά άπασχολήσεις εις κρατικάς υπηρεσίας, προβλεπομένης εις τό άρθρον VI(4) της Συμβάσεως, ό περί ού πρόκειται εργοδότης δά τηρεί όλας τας υποχρεώσεις, τας όποιας ή έφαρμοστέα νομοθεσία έπιβάλλει εις πάντα εργοδότην.

5. Διά τούς σκοπούς του άρθρου VI(2) της Συμβάσεως, εάν ό μισωτός είναι ήδη άπασχολούμενος κατά την ήμερομηνίαν ένόφσεως ισχύος της Συμβάσεως, ή περίοδος των 24 μηνών ή προβλεπομένη εις τό άρθρον VI(2), δά άρχίζει νά ύπολογίζεται από της ήμερομηνίας αυτής.

6. Τά προβλεπόμενα εις την παράγραφον 3.2 πιστοποιητικά υποβάλλονται διά των συνυπολογισθέντων έντύπων εις τό αρμόδιον Ίδρυμα του άλλου Μέρους. "Ο άπασχολούμενος μισωτός καθώς και ό εργοδότης του και τό αρμόδιον Ίδρυμα του άλλου Μέρους, δικαιούται νά λαμβάνουν αντίγραφα αυτών.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Διατάξεις σχετικαί προς όλας τας παροχάς και έπίδοματά

Παράγραφος 4Χρονική σύμπτωσης περιων

1. Είς πάσαν περίπτωση συνυπολογισμού, είτε πρόκειται περί περιόδων διαμονής είτε περί περιόδων εισοράων, τόσον κατά τόν χρόνον της έξέτασεως περί την διεκδίκησην του δικαιώματος όσον και κατά τόν χρόνον του ημερησίου ύπολογισμού μίας παροχής διά τούς σκοπούς των άρθρων VIII, IX και X της Συμβάσεως, εάν αί περίοδοι αί πιστωθείσαι δύναμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους συμπίπτουν χρονικά μετά περιόδων πιστωθεισών δύναμει της νομοθεσίας του έτέρου Μέρους, έκαστον αρμόδιον Ίδρυμα δά λάβη ύπ' όψιν τας ούσώποτε φάσεις περιόδους άναγνωριθείσας και πιστωθείσας δύναμει μόνον της νομοθεσίας την όποιαν έφαρμόζει.

2. "Εφ' όσον δέν είναι δυνατόν νά προσδιορισθούν άκριβώς αί πιστωθείσαι περίοδοι βάσει της νομοθεσίας του ενός Μέρους, τεκμαίρεται "τι αύται δέν συμπίπτουν προς περιόδους πιστωθείσας βάσει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.

Παράγραφος 5

Παροχή γήρατος και έπίδομα συζύγου

1. Κατ' έφαρμογήν των άρθρων VIII(4) (α) και IX(2) της Συμβάσεως, τά έτη διαμονής εις την Ελλάδα μετά την ηλικίαν των 18 χρόνων, θεωρούνται ως έτη διαμονής εις τόν Καναδά διά τούς σκοπούς του νόμου περί άσφαλίσεως γήρατος και ένα έτος δύναται νά είναι μία περίοδος, διαρκής ή μή, άώδεκα συνολικά μηνών.

2. Κατ' έφαρμογήν του άρθρου VIII(1) (γ) της Συμβάσεως τό ποσόν της παροχής γήρατος, ή όποια είναι καταβλητέα εις τό ελληνικόν έδαφος, ύπολογίζεται κατ' άναλογίαν μόνον των περιόδων διαμονής, διανυθεισών εις τόν Καναδά.

Παράγραφος 6

Παροχή άναπηρίας

1. Είς περίπτωσην αίτήσεως διά παροχής άναπηρίας κατά την νομοθεσίαν ενός Μέρους, τό αρμόδιον Ίδρυμα του άλλου Μέρους άπελείν, καθ' ό μέτρον επιτρέπεται ύπό της νομοθεσίας αυτού και συμφώνως προς τας διαγραφόμενας προϋποθέσεις περί του έμπιστευτικού των πληροφοριών, νά διαβιβάζει εις τό αρμόδιον Ίδρυμα του πρώτου Μέρους, τας ιατρικάς βεβαιώσεις, τας όποιας έχει εις την διάθεσίν του σχετικώς προς τόν αίτούντα.

2. Τά αρμόδια Ίδρύματα έκάστου των δύο Μερών διατηρούν τό δικαίωμα νά προβούν εις έξέτασιν από ιατρού της έκλογής των.

Παράγραφος 7Υποβολή της αίτησης

1. Κατ'έφαρμογήν των άρθρων VIII, IX και X της Συμβάσεως:

- α) πώς αйтών ο όποιος διαμένει εις την Ελλάδα και ο όποιος προτίθεται να άξιωση καναδικήν παροχήν γήρατος, επίζωντος, άναπηρίας, θανάτου ή τέκνων, ή επίδομα συζύγου, άσείλει να υποβάλη έντυπον αίτησεως προς τον σκοπόν αυτόν εις τον ελληνικόν οργανισμόν συνδέσεως·
- β) πώς αйтών ο όποιος διαμένει εις τον Καναδά και ο όποιος προτίθεται να άξιωση ελληνικήν παροχήν γήρατος, επίζωντος, άναπηρίας ή θανάτου άσείλει να υποβάλη έντυπον αίτησεως προς τον σκοπόν αυτόν εις το άρμόδιον έδριμα του Καναδά·
- γ) πώς αйтών ο όποιος διαμένει εις το έδαφος τρίτου κράτους άσείλει να υποβάλη την αίτησιν του εις τον οργανισμόν συνδέσεως του τελευταίου Μέρους εις την νομοθεσίαν του όποιου ύπήχθη.

2. Τά συνοδεύοντα την αίτησιν δικαιολογητικά, έκτός των στοιχείων των προβλεπομένων εις την παράγραφον 9(3), είναι τά απαιτούμενα διά την άπονισμόν των παροχών.

3. Έάν ένας αйтών ζητή παροχήν βάσει της Συμβάσεως από την άρμόδιαν άρχήν ενός Μέρους και άργότερον διαπιστωθεί ότι ο ίδιος ο αйтών έπρεπε όμοίως να είχε ζητήσει παροχήν και από το έτερον μέρος διά τον αυτόν κίνδυνον, ή άρμόδια άρχή του έτέρου Μέρους θά θεωρήσει ότι αίτησις προς τον σκοπόν αυτόν υπεβλήθη κατά την ίδίαν με την πρώτην αίτησιν ημερομηνίαν.

Παράγραφος 8Αποδεικτικόν διαμονής

Πώς όστις αίτεται σύνταξιν άσσεισεως γήρατος ή Έπίδομα συζύγου βάσει των διατάξεων της Συμβάσεως άσείλει να προσκομίσει επί του έντύπου της αίτησεως τας περιόδους διαμονής εις το ελληνικόν έδαφος και να επισυνάψη εις την αίτησιν του αποδεικτικόν διαμονής δι' έκαστην των περιόδων αйтών.

Παράγραφος 9Έπεξεργασία της αίτησεως

1. Το άρμόδιον έδριμα το όποτον έλαβε την αίτησιν, διαβιβάζει εις το άρμόδιον έδριμα του άλλου Μέρους το έντυπον της αίτησεως, περί το όποτου έγνετο μινεία εις την παράγραφον 7.

2. Έκτός από το έντυπον της αίτησεως, διαβιβάζει εις το άρμόδιον έδριμα του άλλου Μέρους δύο αντίγραφα έντύπου συνδέσεως, το όποτον θά περιέχη ειδικώς τας πιστωθείσας βάσει της ίδίας αйтού νομοθεσίας περιόδους.

3. Έββαίως της έγκυρότητος των άτοικων στοιχείων από το άρμόδιον έδριμα εις το όποτον υπεβλήθησαν, το άπαλλάσσει από την διαβίβασιν πρωτοτύπων πιστοποιητικών εις το έτερον άρμόδιον έδριμα.

4. Τά πρωτότυπα έγγραφα ή τά άκριβή αйтών αντίγραφα προδύνται από το άρμόδιον έδριμα, εις το όποτον υπεβλήθησαν τά πρωτότυπα έγγραφα, και τά άκριβή αντίγραφα των τοιούτων πρωτοτύπων έγγραφων πρέπει, κατόπιν αίτησεως, να τίθενται εις την διάθεσιν του άλλου άρμόδιου έδριματος.

5. Με την λήξιν των έντύπων, το άρμόδιον έδριμα του άλλου Μέρους καθορίζει τά δικαιώματα του αйтόντος. Το ίδιο αυτό άρμόδιον έδριμα διαβιβάζει τότε εις το άρμόδιον έδριμα εις το όποτον υπεβλήθη άρχικώς ή αίτησις, αντίγραφον του έντύπου συνδέσεως, προσθέτοντας επί αйтού τας πληροφορίες τας σχετικές προς τας πιστωθείσας βάσει της ίδίας αйтού νομοθεσίας περιόδους, καθώς και τας καταβλητέας παροχάς κατ'έφαρμογήν της Συμβάσεως, βάσει των περιόδων αйтών.

6. Με την λήξιν του έντύπου συνδέσεως, το όποτον περιλαμβάνει τά στοιχεία και τας πληροφορίες τας προβλεπομένας εις την παράγραφον 9.5, το άρμόδιον έδριμα, εις το όποτον υπεβλήθη άρχικώς ή αίτησις λαμβάνει την ίδίαν αйтού άπόκρισιν επί της αίτησεως και ενημερώνει σχετικώς το έτερον άρμόδιον έδριμα, μέσω του έντύπου συνδέσεως.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙΑιτήματα διατάξεωςΠαράγραφος 10

Έκτός των άναφερομένων εις την παράγραφον 3, οι

όργανισμοί συνδέσεως θά συμπληρώσουν επί των άναγκαίων έντύπων διά την έφαρμογήν της Συμβάσεως και του παρόντος Διοικητικού Κανονισμού.

Παράγραφος 11

Οι όργανισμοί συνδέσεως ή αί άρχαι οι όποτοι καταβάλλουν παροχάς βάσει της Συμβάσεως, πληρώνουν εις τον έθνικόν των νόμισμα, άπ'εύθείας εις τούς δικαιούχους.

Παράγραφος 12

Οι όργανισμοί συνδέσεως των δύο Μερών θά κοινοποιούν μεταξύ των τά διαθέσιμα έπίσημα στατιστικά στοιχεία των πραγματοποιούμενων βάσει της Συμβάσεως πληρωμών.

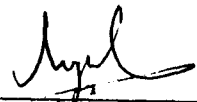
Παράγραφος 13

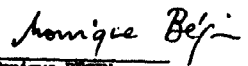
Ό παρών Διοικητικός Κανονισμός τίθεται έν ισχύϊ την ήμεραν ένδόξεως ισχύος της Συμβάσεως. Συνάπτεται δι'έν έτος και θά άνανεούται σιωπηρώς από έτους εις έτος, έκτός εάν ύπόξη καταγγελία όλική ή μερική, ή όποία δέον να γνωστοποιηθί εις το άλλο μέρος τρεις τουλάχιστον μήνας πού της έκπληξης της προθεσμίας.

Έγένετο εις δύο αντίτυπα εις Μόντρεαλ, την 18ην Ιανουαρίου 1982, εις την ελληνικήν, γαλλικήν και άγγλικήν, έκάστου κειμένου όντος έξ ίσου αάθεντικού.

Fait en deux exemplaires a Montréal, ce 18ième jour de janvier 1982, en français, en anglais et en grec, chaque texte faisant également foi.

Done in two copies at Montréal, this 18th day of January 1982, in English, French and Greek, each text being equally authentic.


ΜΟΝΙΚΗ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ


Monique BÉGIN

TITRE IDispositions généralesParagraphe 1Définitions

Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif:

- a) "Accord" désigne l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Canada et la République Hellénique signé a Athènes, le 7 mai 1981.
- b) Les autres termes auront le même sens que celui qui leur est donné par l'Accord.

Paragraphe 2Organismes de liaison

Sont désignés "organismes de liaison" au sens de l'article XIV de l'Accord:

pour la Grèce,

l'Institut d'assurances sociales - (I.K.A.);

pour le Canada,

la direction des Opérations internationales,
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

Paragraphe 3Dispositions relatives à la législation applicableSécurité sociale

1. Sont désignées "institutions" aux fins du présent paragraphe,
 - a) lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt;
 - b) lorsque la législation applicable est celle de la Grèce, l'Institut d'assurances sociales.
2. Dans les cas de détachements, d'options et de modifications prévus aux articles VI(2), VI(4) et VI(5) de l'Accord, respectivement, l'institution, désignée au paragraphe 3.1, de la Partie dont s'applique la législation, émettra, sur demande, un certificat d'une durée déterminée attestant, en ce qui concerne le travail en question, que le salarié et son employeur sont assujettis à cette législation.
3.
 - a) L'approbation dont il est question à l'article VI(2) de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.
 - b) L'option prévue à l'article VI(4) de l'Accord devra être exercée en en donnant avis dans les six mois du début des fonctions ou, s'il s'agit d'un salarié déjà en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans les six mois qui suivent cette date.
 - c) Les demandes et avis devront être remis à l'institution de la Partie dont s'appliquera la législation.
4. En ce qui a trait aux emplois de l'État visés à l'article VI(4) de l'Accord, l'employeur en cause respectera toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.
5. Aux fins de l'article VI(2) de l'Accord, si le salarié est déjà en détachement à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la période de 24 mois visée audit article VI(2), sera comptée à partir de cette date.
6. Les certificats visés au paragraphe 3.2 seront émis sur des formulaires acceptables à l'institution appropriée de l'autre Partie. Le salarié affecté ainsi que son employeur et l'institution appropriée de l'autre Partie sont en droit d'en recevoir copie.

TITRE IIDispositions relatives à toutes les prestations et allocationsParagraphe 4Superposition des périodes

1. Dans tous les cas de totalisation, qu'il s'agisse de périodes de résidence ou de périodes de cotisations, tant au moment de l'examen en vue de l'ouverture du droit qu'au moment du calcul proportionnel d'une prestation, aux fins des articles VIII, IX et X de l'Accord, si les périodes créditées en vertu de la législation d'une Partie se superposent à des périodes créditées en vertu de la législation de l'autre Partie, chaque institution compétente tiendra compte des seules périodes de toute nature, ayant été reconnues et créditées en vertu de la seule législation qu'elle applique.
2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer exactement les périodes créditées en vertu de la législation d'une Partie, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas aux périodes créditées en vertu de la législation de l'autre Partie.

Paragraphe 5Prestations de vieillesse et Allocation au conjoint

1. En application des articles VIII(4)(a) et IX(2) de l'Accord, les années de résidence en Grèce après l'âge de 18 ans seront considérées comme étant des années de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, et une année peut être toute période, continue ou non, totalisant douze mois.

2. En application de l'article VIII(1)(c) de l'Accord, le montant de la prestation de vieillesse payable en territoire grec sera calculé en fonction des seules périodes de résidence accomplies au Canada.

Paragraphe 6Prestations d'invalidité

1. Dans le cas d'une demande de prestations d'invalidité sous la législation d'une Partie, l'institution compétente de l'autre Partie devra, en autant que permis par sa législation et selon les conditions prescrites quant à l'aspect confidentiel des renseignements, transmettre à l'institution compétente de la première Partie les constatations médicales en sa possession au sujet du requérant.
2. Les institutions compétentes de chacune des deux Parties conservent toutefois le droit de faire procéder à un examen par un médecin de leur choix.

Paragraphe 7Présentation de la demande

1. En application des articles VIII, IX et X de l'Accord:
 - a) tout requérant résidant en Grèce qui a l'intention de se prévaloir d'une prestation canadienne de vieillesse, de survivant, d'invalidité, de décès ou d'enfants, ou d'une Allocation au conjoint devra présenter un formulaire de demande à cet effet à l'organisme de liaison grec;
 - b) tout requérant résidant au Canada qui a l'intention de se prévaloir d'une prestation grecque de vieillesse, de survivant, d'invalidité ou de décès devra présenter un formulaire de demande à cet effet à l'institution compétente du Canada;
 - c) tout requérant résidant sur le territoire d'un État tiers devra présenter sa demande à l'organisme de liaison de la dernière Partie à la législation de laquelle il a été assujéti.
2. Les documents à l'appui joints à la demande, en plus des documents mentionnés au paragraphe 9(3), sont les documents requis pour l'adjudication des prestations.
3. Si un requérant demande une prestation en vertu de l'Accord à l'autorité compétente d'une Partie et qu'il est plus tard établi que ce requérant aurait aussi dû demander à l'autre Partie une prestation pour le même risque, l'autorité compétente de l'autre Partie considérera qu'une demande à cet effet a été reçue à la même date que la première demande.

Paragraphe 8Preuve de résidence

Tout requérant qui sollicite une pension de Sécurité de la vieillesse ou une Allocation au conjoint en vertu des dispositions de l'Accord devra, sur le formulaire de demande, préciser les périodes de résidence accomplies sur le territoire grec et joindre à sa demande une preuve de résidence pour chacune de ces périodes.

Paragraphe 9Traitement de la demande

1. L'institution compétente qui a reçu la demande, transmettra à l'institution compétente de l'autre Partie, le formulaire de demande dont il est fait mention au paragraphe 7.
2. En sus du formulaire de demande, elle transmettra, à l'institution compétente de l'autre Partie, deux copies du formulaire de liaison qui indiquera spécifiquement les périodes créditées en vertu de sa propre législation.
3. L'attestation de l'authenticité des données sur l'état civil par l'institution compétente qui les a reçues la dispensera de la transmission des documents justificatifs originaux à l'autre institution compétente.
4. Les documents originaux ou leurs copies certifiées seront conservés par l'institution compétente à laquelle les

documents originaux ont été soumis et les copies certifiées de tels documents originaux devront, sur demande, être mises à la disposition de l'autre institution compétente.

5. Sur réception des formulaires, l'institution compétente de l'autre Partie déterminera les droits du requérant. Cette même institution compétente transmettra alors à l'institution compétente qui a reçu la demande en premier lieu, une copie du formulaire de liaison en y ajoutant les renseignements concernant les périodes créditées accomplies en vertu de sa propre législation, ainsi que les prestations versées en vertu de l'Accord, au regard de ces périodes.

6. Sur réception du formulaire de liaison, comprenant les données et les renseignements prévus au paragraphe 9.5, l'institution compétente qui a reçu la demande en premier lieu prendra sa propre décision au sujet de la demande et en informera l'autre institution compétente, au moyen du formulaire de liaison.

TITRE III

Dispositions diverses

Paragraphe 10

Sauf en ce qui a trait au paragraphe 3, les organismes de liaison s'entendront sur les formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

Paragraphe 11

Les institutions ou autorités qui versent des prestations en vertu de l'Accord le feront dans leur monnaie nationale, directement aux bénéficiaires.

Paragraphe 12

Les organismes de liaison des deux Parties se communiqueront les statistiques annuelles disponibles des paiements effectués en vertu de l'Accord.

Paragraphe 13

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord. Il est conclu pour un terme d'une année et sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation totale ou partielle qui devra être notifiée à l'autre Partie au moins trois mois avant l'expiration du terme.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

relatif aux modalités d'application de l'Accord
en matière de sécurité sociale
entre la République Hellénique et le Canada
conclu le 7 mai 1981

PRÉAMBULE

Conformément à l'article XIV de l'Accord en matière de sécurité sociale entre la République Hellénique et le Canada, conclu le 7 mai 1981, appelé ci-après "l'Accord", les autorités compétentes:

- du côté grec,

Son Excellence Emmanuel MEGALOKONOMOS
Ambassadeur de la République Hellénique au Canada

- du côté canadien,

Madame Monique BÉGIN
Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

sont convenues des dispositions suivantes:

Part I

General Provisions

Paragraph 1

Definitions

For the application of this Administrative Arrangement:

- a) "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Hellenic Republic signed at Athens on May 7, 1981.
- b) Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

Paragraph 2

Liaison Agencies

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XIV of the Agreement:

For Greece,

Social Insurance Institute - (I.K.A.);

For Canada,

International Operations Directorate
Department of National Health and Welfare.

Paragraph 3

Provisions Concerning the Applicable Legislation

Social Security

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:

- a) where the legislation of Canada applies, the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation;
- b) where the legislation of Greece applies, the Social Insurance Institute.

2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in Articles VI(2), VI(4) and VI(5) of the Agreement, respectively, the Institution, designated in paragraph 3.1, of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and his employer are subject to that legislation.

3. a) The consent referred to in Article VI(2) of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.
- b) The election referred to in Article VI(4) of the Agreement must be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Agreement, within six months after that date.
- c) Such requests and notices must be directed to the institution of the Party whose legislation is to apply.

4. In the cases of government employment described in Article VI(4) of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

5. For the purposes of Article VI(2) of the Agreement, if the employed person is already on assignment at the date of the entry into force of the Agreement, the 24 month period referred to in Article VI(2) will be counted from that date.

6. The certificates referred to in paragraph 3.2 will be issued on forms that are acceptable to the appropriate institution of the other Party. The employed person in question as well as his employer and the appropriate institution of the other Party will be entitled to receive a copy.

PART IIProvisions Concerning Benefits and AllowancesParagraph 4Overlapping Periods

1. In all cases of totalization, whether it is a matter of periods of residence or periods of contributions, at the time of establishing eligibility and at the time of prorating the amount of benefit, for purposes of Articles VIII, IX and X of the Agreement, if the credited periods under the legislation of one Party overlap with the credited periods of the legislation of the other Party, each competent institution will take into account only those periods, of whatever sort, which have been recognized and credited only under its own legislation.

2. Where it is not possible to determine precisely when a period should be credited under the legislation of one Party, it will be presumed that the period does not overlap with a period credited under the legislation of the other Party.

Paragraph 5Old Age Benefits and Spouse's Allowance

1. For the application of Articles VIII(4)(a) and IX(2) of the Agreement, years of residence in Greece after the age of 18 will be considered as years of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act, and one year may be any periods, continuous or not, which add up to 12 months.

2. For the application of Article VIII(1)(c) of the Agreement, the amount of old age benefit payable in the territory of Greece will be calculated on the basis only of those periods of residence completed in Canada.

Paragraph 6Invalidity Benefits

1. In the case of an application for invalidity benefits under the legislation of one Party, the competent institution of the other Party will, to the extent permitted by its legislation and with respect to the conditions prescribed concerning confidentiality of information, provide to the competent institution of the first Party the medical findings in its possession concerning the applicant.

2. The institutions of each of the two Parties nevertheless reserve the right to have an examination carried out by a physician of their choice.

Paragraph 7Presenting an Application

1. For the application of Articles VIII, IX and X of the Agreement:

- a) any applicant residing in Greece who intends to apply for a Canadian old age, survivor's, invalidity, death or children's benefit or for a Spouse's Allowance may present an application form to that effect to the liaison agency of Greece;
- b) any applicant residing in Canada who intends to apply for a Greek old age, survivor's, invalidity or death benefit may present an application form to that effect to the competent institution of Canada;
- c) any applicant residing in the territory of a third State may address his application directly to the liaison agency of the Party administering the legislation to which he had been last subject.

2. Supporting documents attached to the application as well as any documents mentioned in paragraph 9(3) are the documents required for the adjudication of benefits.

3. In cases where an applicant applied for a benefit under the Agreement from the competent authority of one Party and it is subsequently determined that the applicant should have applied at the same time for a benefit for the same risk from the competent authority of the other Party, the competent authority of the other Party will consider that an

application to that effect had been made on the same date as the first application.

Paragraph 8Proof of Residence

Every applicant for an Old Age Security pension or a Spouse's Allowance under the provisions of the Agreement will, on the application form, document the periods of residence completed in the territory of Greece and attach proof of residence to his application for each of these periods.

Paragraph 9Processing of the Application

1. The competent institution which receives the application will send the application form referred to in paragraph 7 to the competent institution of the other Party.

2. In addition to the application form, it will send to the competent institution of the other Party, two copies of the liaison form indicating, in particular, the periods credited under its own legislation.

3. The certification of the authenticity of the personal data by the competent institution which received them exempts that institution from sending the original justificatory documents to the other competent institution.

4. The original documents or certified copies thereof will be held by the competent institution to which the original documents were submitted and certified copies of those original documents will be made available, on request, to the other competent institution.

5. On receipt of the forms, the competent institution of the other Party will determine the eligibility of the applicant. This competent institution will then return to the competent institution which received the application in the first place, a copy of the liaison form adding the information concerning the periods credited under its own legislation and the benefits paid by virtue of the Agreement taking these periods into consideration.

6. Upon receipt of the liaison form containing the data and the information mentioned in paragraph 9.5, the competent institution which received the application in the first place will take its appropriate decision on the application and will inform the other competent institution of its decision by means of the liaison form.

PART IIIMiscellaneous ProvisionsParagraph 10

Except for matters covered under paragraph 3, the liaison agencies will agree on the forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

Paragraph 11

The institutions or authorities paying benefits under the Agreement will pay such benefits directly to beneficiaries in their national currency.

Paragraph 12

The liaison agencies of the two Parties shall provide each other with available annual statistics of the payments made under the Agreement.

Paragraph 13

This Administrative Arrangement will take effect the day the Agreement comes into force. It is concluded for the duration of a year and will be renewed automatically from one year to the next, except in the case of total or partial denunciation, the notification of which must be given at least three months before the expiry of the term.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

for the implementation of the Agreement
on Social Security between
the Hellenic Republic and Canada
concluded on May 7, 1981

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

METABY

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΕΜΠΕΚ

PREAMBLE

Pursuant to Article XIV of the Agreement on Social Security between the Hellenic Republic and Canada entered into on May 7, 1981, hereinafter called "the Agreement", the competent authorities:

- for Greece,

His Excellency Emmanuel MEGALOKONOMOS
Ambassador of the Hellenic Republic in Canada

- for Canada,

Madame Monique BÉGIN
Minister of National Health and Welfare

have agreed on the following provisions:

Αρθ. Φ.23 Α'/486/Οί.

(2)

Για την έγκριση του "Διοικητικού Κανονισμού εφαρμογής της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφαλείας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κεμπέκ".

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΑΙ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Έχοντας υπόψη:

- 1.-Το άρθρο 16 της από 23 Ιουνίου 1981 Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κεμπέκ στον τομέα της κοινωνικής ασφαλείας, που κυρώθηκε με το Νόμο 1317/11-1-83 και δημοσιεύτηκε στο ΦΕΚ. 4 - Τεύχος Α'.
- 2.-Το κείμενο των διατάξεων του υπό έγκριση Διοικητικού Κανονισμού για την εφαρμογή της παραπάνω Συμφωνίας

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΜΕ

- 1.-Εγκρίνουμε όπως έχει και στο σύνολό του το "Διοικητικό Κανονισμό εφαρμογής της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφαλείας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κεμπέκ", που υπογράφηκε στο Κεμπέκ στις 23-6-1981 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

- 2.-Ο παραπάνω Διοικητικός Κανονισμός να δημοσιευτεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α'.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΙΩΑΝ.ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΛΕΥΘ.ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

Διοικητικός Κανονισμός σχετικός προς την εφαρμογή της συναφθείσης τήν..... Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κεμπέκ περί κοινωνικής ασφαλείας.

Έχοντες υπόψη τόν άρθρον 16 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Κεμπέκ, υπογραφείσης εις...*Σά. Κεμπέκ*... τήν...*23. Ιουνίου... 1981*... αποκαλουμένης εις τό εξής Συμφωνίας.

Αι αρμόδιαι αρχαί τών αντίστοιχων κυβερνήσεων εκπροσωπομεναι υπό:

- Από τήν πλευρά της Ελληνικής Δημοκρατίας τού *Τελεβίου τῆς ἑλληνικῆς ἀποστολῆς ἐν τῇ ἐκτετατῇ Μεγαλονόμῳ*
 - Από τήν πλευρά τοῦ Κεμπέκ τῶ *Υπουργοῦ Μεταναστεύσεως καὶ ἐθνικῆς ἑνότητος καὶ τῶ ὑφυπουργοῦ κοινωνικῶν καὶ ὑγείας καὶ ἰατρικῆς*
- Ἐπιθυμοῦσαι νά θέσουν αὐτήν εις ἐφαρμογήν ὥστε νά διευκολύνουν τήν μετακίνησιν τών προσώπων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Κεμπέκ συνεφώνησαν τά ἀκόλουθα :

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 1. Προσδιορισμοί.

Οἱ χρησιμοποιούμενοι εἰς τόν παρόντα Διοικητικόν Κανονισμόν ὅροι ἔχουν τήν (ἰδίαν ἔννοίαν μέ αὐτήν της Συμφωνίας.

Ἄρθρον 2. Ὅργανισμοί σύνδεσμοι.

Συμφώνως πρός τὰς διατάξεις της παραγράφου 2) τοῦ άρθρου 16 της Συμφωνίας, οἱ ὑποδειχθέντες ὑπό ἐκαστοῦ τῶν Μερῶν ὅργανισμοί σύνδεσμοι εἶναι :

A) Διά τό Κεμπέκ : Ἡ ἑποπτεία συντάξεων τοῦ Κεμπέκ ἡ πᾶς ἄλλος ὁργανισμός, τόν ὁποῖον θά ἡδύνατο ἀκολούθως νά ὑποδείξουν αἱ ἀρμόδιαι αρχαί τοῦ Κεμπέκ.

B) Διά τήν Ἑλλάδα : Τό Ἰνστιτούτο κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων (ΙΚΑ)

Ἄρθρον 3. Ὑπαγωγή εἰς τήν ἀσφάλισιν τοῦ ἀπεσπασμένου ἐργαζομένου.

1) Εἰς τὰς προβλεπόμενας ὑπό τοῦ άρθρου 6 της Συμφωνίας περιπτώσεις, ὁ ἐργοδότης τοῦ ἀπεσπασμένου ἐργαζομένου διαβιβάζει τὰς ἀναγκαίας πληροφορίες εἰς τόν ὁργανισμόν σύνδεσμον τοῦ Μέρους τοῦ ὁποῖου ἡ νομοθεσία ἐφαρμόζεται.

2) Ἡ περίοδος τῶν 24 μηνῶν ἡ προβλεπόμενη εἰς τό άρθρον 6 της Συμφωνίας ἀρχεται ἀπό της ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐργασίας διὰ τόν ἐργαζόμενον ὁ ὁποῖος τελεῖ ἤδη ἓν ἀποσπάσει κατά τήν ἡμερομηνίαν αὐτήν.

3) Διά τούς σκοπούς τοῦ παρόντος άρθρου, ἐφ' ὅσον ἐκδοθῇ πιστοποιητικόν ὑπαγωγῆς εἰς τήν ἀσφάλισιν, ὁ ὁργανισμός σύνδεσμος τοῦ Μέρους τοῦ ὁποῖου ἡ νομοθεσία ἐφαρμόζεται, διαβιβάζει ἓνα ἀντίγραφον τοῦ πιστοποιητικοῦ αὐτοῦ εἰς τόν ὁργανισμόν σύνδεσμον τοῦ ἄλλου Μέρους εἰς τόν ἐργαζόμενον καί τόν ἐργοδότην.

Ἄρθρον 4. Ἀσκήσις δικαιώματος ἐπιλογῆς.

1. Τό δικαίωμα ἐπιλογῆς περί τοῦ ὁποῖου γίνεται λόγος

εις τό άρθρον 8 τής Συμφωνίας πρέπει νά άσκηθῇ έντός προθεσμίας 6 μηνών μετά τήν ήμερομηνίαν ένάρξεως ισχύος τής Συμφωνίας, διá τούς άπεσπασμένους πρό τής ήμερομηνίας αύτῆς ύπηκόους καί έντός 6 μηνών μετά τήν ήμερομηνίαν άποσπάσεως διá τās άλλας περιπτώσεις.

2. Ἡ έπιλογή εἶναι έκτελεστή άπό τήν ήμερομηνίαν κατά τήν όποίαν ό ένδιαφερομένος εἰς όποιεῖ τήν άρμοδίαν άρχήν.

Ἄρθρον 5. Ὑποχρεώσεις τών Μερών ως έργοδότη.

Διá τούς σκοπούς τοῦ άρθρου 8 τής Συμφωνίας, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Κεμπέκ καί ἡ κυβέρνηση τῆς Ἑλλάδος όφείλουν έκάστη, έφ' όσον εἶναι έργοδότης, νά τηροῦν τās υποχρεώσεις τās όποιās αἱ διατάξεις τών νομοθεσιών τοῦ άλλου Μέρους εἰπibάλλουν εἰς πάντα έργοδότην.

ΤΙΤΛΟΣ II ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑΙ ΠΡΟΣ ΠΑΡΟΧΑΣ

Ἄρθρον 6. Ὑποβολή τῆς αίτήσεως.

- 1) Ὁ αίτῶν ό όποίος έπιθυμεῖ νά λάβῃ παροχήν βάσει τῆς Συμφωνίας πρέπει νά άπευθύνει τήν αίτησίν του εἰς τήν Διοίκησιν τών συντάξεων τοῦ Κεμπέκ, έάν διαμένῃ εἰς τό Κεμπέκ ἢ εἰς άλλην περιοχήν τοῦ Καναδά καί μόνον άν εἴῃ καταβάλλει εἰσφοράς εἰς τό σύστημα συντάξεων τοῦ Κεμπέκ. Ἐάν διαμένῃ εἰς τήν Ἑλλάδα, πρέπει νά άπευθύνῃ τήν αίτησίν του εἰς τό Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).
- 2) Ὁ αίτῶν ό όποίος διαμένει εἰς τό έδαφος ενός τρίτου κράτους άπευθύνει τήν αίτησίν του εἰς τόν άρμόδιον οργανισμόν τοῦ Μέρους υπό τήν νομοθεσίαν τοῦ όποίου ό εργαζόμενος κατέβαλεν τελευταίως εἰσφοράς.
- 3) Ἐν αντιθέσει πρὸς τās παραγράφους 1) καί 2) τοῦ παρόντος άρθρου, αίτησις άπευθυνθεῖσα εἰς τόν οργανισμόν τοῦ ενός Μέρους γίνεται δεκτή άπό τό άλλο. Εἰς τήν περίπτωσην αύτήν, ἡ έν λόγω αίτησις πρέπει νά διαβιβασθῇ άνευ καθυστερήσεως εἰς τόν άρμόδιον οργανισμόν τοῦ άλλου Μέρους μέ τήν ένδειξιν τῆς ήμερομηνίας άρχικῆς λήψεως τῆς αίτήσεως.

Ἄρθρον 7. Ἐντυπον αίτήσεως εἰς τήν διάθεσιν τοῦ άλλου Μέρους.

- 1) Ὁ άρμόδιος οργανισμός, ό όποίος έλαβε τήν αίτησιν συμφώνως πρὸς τό άρθρον 6 τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ διαβιβάζει τήν αίτησιν εἰς τόν άρμόδιον οργανισμόν τοῦ άλλου Μέρους συνοδευομένην άπό τά άπαραίτητα δικαιολογητικά έγγραφα. Ἡ διάταξις αύτή εφαρμόζεται καί άν άκόμη οὔδεμία παροχή εἶναι καταβλητέα άπό τόν οργανισμόν τοῦ πρώτου Μέρους.
- 2) Αἱ πληροφορίες αἱ σχετικαί πρὸς τήν οἰκονομικήν κατάστασιν αἱ έγγεγραμμέναι επί τοῦ έντύπου τῆς αίτήσεως τοῦ μνημονευομένου εἰς τήν προηγούμενην παράγραφον βεβαιοῦνται υπό τοῦ άρμόδιου οργανισμοῦ ό όποίος διαβιβάζει τήν αίτησιν, άπαλλασσόμενος άπό τήν υποχρέωσιν νά διαβιβάσῃ τά σχετικὰ δικαιολογητικά.
- 3) Τά πρωτότυπα έγγραφα καί τά αντίγραφα αὐτῶν διατηροῦνται άπό τόν άρμόδιον οργανισμόν εἰς τόν όποιον υπεβλήθησαν καί αντίγραφα πρέπει, κατόπιν αίτήσεως, νά τίθενται εἰς τήν διάθεσιν τοῦ άλλου άρμόδιου οργανισμοῦ.
- 4) Πάν άλλο άπαραίτητον έγγραφον συνοδεύει τό έντυπον τῆς αίτήσεως.

Ἄρθρον 8. Ἐπεξεργασία τῆς αίτήσεως.

- 1) Ἡ αίτησις περί τῆς όποιās γίνεται λόγος εἰς τό άρθρον 6 τοῦ Κανονισμοῦ διαβιβάζεται εἰς τόν άρμόδιον οργανισμόν τοῦ άλλου Μέρους, συνοδευομένην άπό τό έντυπον συνδέσεως

εἰς διπλοῦν. Ἐπί τοῦ έντύπου αὐτοῦ αναφέρονται ιδιαιτέραι περίοδοι άσφαλίσεως αἱ πιστωθεῖσαι βάσει τῆς νομοθεσίας τήν όποίαν εφαρμόζει ό διαβιβάζων τό έν λόγω έντυπο άρμόδιος οργανισμός, καθὼς καί τὰ δικαιώματα τὰ προκύπτου έκ τών περιόδων αὐτῶν.

- 2) Μέ τήν λήψιν τοῦ φακέλλου, ό άρμόδιος οργανισμός τοῦ άλλου Μέρους καθορίζει τὰ δικαιώματα τοῦ αίτούντος βάσει μόνων τών περιόδων άσφαλίσεως τών πραγματοποιηθεισῶν βάσει τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας ἢ, ένδεχομένως, αὐτά τὰ όποῖα δύνανται νά προκύβουν έκ τοῦ συνυπολογισμοῦ τών περιόδων τών πιστωθεισῶν βάσει τῆς νομοθεσίας τῶν δύο Μερών. Ὁ ἰδιος αὐτός οργανισμός διαβιβάζει τότε εἰς τόν άρμόδιον οργανισμόν τοῦ πρώτου Μέρους αντίγραφον τοῦ έντύπου συνδέσεως, προσθέτοντας τās πληροφορίας τās αναφερομένας εἰς τās περιόδους άσφαλίσεως τās πραγματοποιηθείσας βάσει τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας καθὼς καί τὰ υπό τοῦ αίτούντος κτηθέντα δικαιώματα διá παροχάς.

- 3) Μέ τήν λήψιν τοῦ έντύπου συνδέσεως, τό όποῖον περιλαμβάνει τὰ στοιχεῖα καί τās πληροφορίες τās προβλεπόμενες εἰς τήν παράγραφον 2 τοῦ παρόντος άρθρου, ό άρμόδιος οργανισμός εἰς τόν όποῖον υπεβλήθη άοικῶς ἡ αίτησις, έγων καθορίζει, έφ' όσον υπάρχουν, τὰ δικαιώματα τὰ άπορρέοντα διá τόν αίτούντα έκ τοῦ συνυπολογισμοῦ τών περιόδων άσφαλίσεως βάσει τῆς νομοθεσίας τῶν δύο Μερών, λαμβάνει τήν ἰδίαν αὐτοῦ άπόφασιν επί τῆς αίτήσεως καί γνωστοποιεῖ αύτήν εἰς τόν άλλον άρμόδιον οργανισμόν διá τοῦ έντύπου συνδέσεως.

Ἄρθρον 9. Γνωστοποίησις εἰς τόν αίτούντα.

Ὅταν ένας άρμόδιος οργανισμός λάβῃ άπόφασιν βάσει τῆς ἰδίας αὐτοῦ νομοθεσίας, κοινοποιεῖ αύτήν εἰς τόν αίτούντα καί γνωστοποιεῖ εἰς αὐτόν τὰ μέσα καί τās προθεσμίας προσφυγῆς, τās προβλεπόμενες υπό τῆς νομοθεσίας αὐτοῦ έννμερώνει δέ καί τόν οργανισμόν τοῦ άλλου Μέρους.

ΤΙΤΛΟΣ III ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 10. Ἱατρικαί έξετάσεις καί διοικητικός έλεγχος.

- 1) Ἐφ' όσον ό αίτῶν ἢ ό δικαιούχος μιᾶς παροχῆς άναπηρίας άπό τό ένα μέρος διαμένει εἰς τό έδαφος τοῦ άλλου, ό υπόχρεως οργανισμός δύναται, όποτεδήποτε, νά ζητήσῃ άπό τούς άρμόδιους οργανισμούς τοῦ άλλου Μέρους, νά διενεργήσουν τās άπαιτουμένας ἱατρικὰς έξετάσεις.
- 2) Ἡ διαβίβασις τών ἱατρικῶν πληροφοριῶν, τās όποιās ἤδη έχουν συγκεντρώσει οἱ άρμόδιοι οργανισμοί, άποτελεῖ άναπόσπαστον μέρος τῆς διοικητικῆς βοήθειας καί γίνεται δωρεάν. Πάντως, τά έξοδα τὰ όποῖα προκύπτουν έκ τών συμπληρωματικῶν ἱατρικῶν έξετάσεων γίνονται εἰς βάρος τοῦ οργανισμοῦ ό όποίος ζητεῖ αὐτάς τās έξετάσεις.
- 3) Τά έξοδα τὰ προκύπτουτα έκ τών άπαιτουμένων ἱατρικῶν έξετάσεων καταχωροῦνται τριμηνιαίως ἢ συμφώνως πρὸς πᾶσαν άλλην περιοδικότητα καθοριζομένην διá κοινῆς συμφωνίας υπό τών οργανισμῶν συνδέσμων καί αποδίδονται άπό τόν όφειλέτην οργανισμόν επί τῇ λήψει τῆς αποδείξεως τῆς άποσταλείσης υπό τοῦ οργανισμοῦ συνδέσμου τοῦ Μέρους, τό όποῖον τὰ κατέβαλεν, εἰς τό νόμισμα αὐτοῦ τοῦ τελευταίου.

Ἄρθρον 11. Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν.

Ἐφ' όσον ό οργανισμός ενός Μέρους διαπιστώσῃ μεταβολήν εἰς τήν κατάστασην τοῦ δικαιούχου, άπευθύνει πρὸς τόν σκοπόν αὐτόν αναφοράν εἰς τόν οργανισμόν τοῦ άλλου Μέρους.

Άρθρον 12. Έντυπα.

Τά σχέδια τών εντύπων, βεβαιώσεων, γνωστοποιήσεων καί αναφορών, τά όποια είναι απαραίτητα διά τήν διενέργειαν τών διαδικασιών καί διατυπώσεων, αϊ όποια προβλέπονται από τόν παρόντα Κανονισμόν, δύνανται νά καθορισθοῦν κατόπιν κοινῆς συμφωνίας μεταξύ τών οργανισμῶν συνδέσμων.

ΤΙΤΛΟΣ IV
ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρον 13. Έναρξίς Ισχύος.

Ο Κανονισμός τίθεται έν Ισχύϊ τήν Ιδίαν μέ τήν Συμφωνίαν ήμερομηνίαν. Η ανανέωσις ή καταγγελία τῆς Συμφωνίας συνεπάγονται ανανέωσιν ή καταγγελίαν τοῦ Κανονισμού.

Έγένετο εἰς ...*Κεμπέκ*... τήν ...*23ην*... τοῦ μηνός ...*Ιουνίου*... 1981 εἰς δύο αντίτυπα εἰς τήν γαλλικήν καί ἑλληνικήν, ἀμφοτέρων ὄντων ἐξ ἰσοῦ αὐθεντικῶν.

Διά τήν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Διά τήν Κυβέρνησιν
τοῦ Κεμπέκ

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

D'APPLICATION DE L'ENTENTE EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de l'Entente conclue le *23 juin 1981* entre le gouvernement de la République Hellénique et le gouvernement du Québec en matière de sécurité sociale.

Considérant l'article 16 de l'Entente entre le gouvernement de la République Hellénique et le gouvernement du Québec en matière de sécurité sociale, signée à *Québec* le *23 juin 1981* ci-après appelée l'Entente.

Les autorités compétentes des gouvernements respectifs représentés par:

- Du côté de la République Hellénique

*L'ambassadeur de Grèce,
monsieur Emmanuel Megalothodorou*

- Du côté du Québec *Le ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration, monsieur Gérard Gode*
Le sous-ministre des Affaires intergouvernementales, monsieur Robert Normand
Désireuses de lui donner application en vue de faciliter la mobilité des personnes entre la Grèce et le Québec sont convenues de ce qui suit:

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Définitions

Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont le même sens que dans l'Entente.

Article 2

Organismes de liaison

Conformément aux dispositions du paragraphe 2) de l'article 16 de l'Entente, les organismes de liaison désignés par chacune des Parties sont:

- Pour le Québec: La Régie des rentes du Québec ou tout autre organisme que les autorités compétentes du Québec pourront subséquemment désigner;
- Pour la Grèce: L'Institution d'Assurances Sociales (I.K.A.).

Article 3

Assujettissement du travailleur détaché

- Dans les cas visés à l'article 6 de l'Entente, l'employeur du travailleur détaché fait parvenir les renseignements pertinents à l'organisme de liaison de la Partie dont la législation s'applique; celui-ci émet un certificat d'assujettissement;
- La période de 24 mois prévue à l'article 6 de l'Entente débute à la date de l'entrée en vigueur de l'Entente pour le travailleur qui est en détachement à cette date.
- Aux fins du présent article, lorsqu'un certificat d'assujettissement est émis, l'organisme de liaison de la Partie dont la législation s'applique fait parvenir une copie du certificat d'assujettissement à l'organisme de liaison de l'autre Partie, au travailleur et à l'employeur.

Article 4

Exercice du droit d'option

- Le droit d'option dont il est fait mention à l'article 8 de l'Entente doit être exercé dans un délai de 6 mois qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Entente, pour les ressortissants recrutés avant cette date et dans les 6 mois suivant la date de recrutement dans les autres cas;
- Le choix est exécutoire à la date à laquelle l'intéressé en donne avis à l'autorité compétente appropriée.

Article 5

Obligations des Parties comme employeur

Aux fins de l'article 8 de l'Entente, le gouvernement québécois et le gouvernement grec s'engagent chacun, en tant qu'employeur, à observer les obligations que les dispositions des législations de l'autre Partie imposent à tout employeur.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 6

Présentation de la demande

- 1) Le requérant qui désire recevoir une prestation en vertu de l'Entente doit adresser sa demande à la Régie des rentes du Québec, s'il réside au Québec ou s'il réside ailleurs au Canada et n'a contribué qu'au régime de rentes du Québec. S'il demeure en Grèce, il doit adresser sa demande à l'institution d'assurances sociales (I.K.A.);
- 2) Le requérant qui réside sur le territoire d'un pays tiers adresse sa demande à l'institution compétente de celle des Parties sous la législation de laquelle le travailleur a contribué en dernier lieu;
- 3) Nonobstant les paragraphes 1) et 2) du présent article, la demande adressée à l'institution d'une Partie est recevable par l'autre. Dans ce cas, la demande en cause doit être transmise sans retard à l'institution compétente de l'autre Partie avec l'indication de la date à laquelle la demande a été reçue initialement.

Article 7

Formulaire de demande à l'intention de l'autre Partie

- 1) L'institution compétente qui a reçu une demande conformément à l'article 6 du présent Arrangement transmet la demande à l'institution compétente de l'autre Partie, accompagnée des pièces justificatives requises. Cette disposition s'applique même si aucune prestation n'est payable par l'institution de la première Partie;
- 2) Les renseignements relatifs à l'état civil inscrits sur la formule de demande mentionnée au paragraphe précédent sont certifiés par l'institution compétente qui transmet la demande, ce qui la dispense de faire parvenir les pièces justificatives;
- 3) Les pièces originales ou leurs copies sont conservées par l'institution compétente à laquelle elles ont été soumises et des copies devront, sur demande, être mises à la disposition de l'autre institution compétente;
- 4) Tout autre document requis accompagne la formule de demande.

Article 8

Traitement de la demande

- 1) La demande dont il est fait mention à l'article 6 de l'Arrangement est transmise à l'institution compétente de l'autre Partie,

accompagnée d'un formulaire de liaison en double exemplaire. Ce formulaire mentionne en particulier les périodes d'assurance créditées en vertu de la législation appliquée par l'institution compétente transmettant ledit formulaire, ainsi que les droits découlant de ces périodes, s'il y a lieu;

- 2) Sur réception du dossier, l'institution compétente de l'autre Partie détermine les droits du requérant sur la base des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de sa propre législation ou, le cas échéant, ceux qui peuvent résulter de la totalisation des périodes créditées en vertu de la législation des deux Parties;

Cette même institution transmet alors à l'institution compétente de la première Partie une copie du formulaire de liaison en y ajoutant les renseignements concernant les périodes d'assurance accomplies en vertu de sa propre législation s'il y a lieu, ainsi que les droits acquis par le requérant en regard des prestations.

- 3) Sur réception du formulaire de liaison, comprenant les données et les renseignements prévus au paragraphe 2 du présent article, l'institution compétente auprès de laquelle la demande a été soumise en premier lieu, ayant déterminé, s'il y a lieu, les droits découlant, pour le requérant, de la totalisation des périodes assurées en vertu de la législation des deux Parties, prend sa propre décision au sujet de la demande et en informe l'autre institution compétente, au moyen du formulaire de liaison.

Article 9

Avis au requérant

Dès qu'une décision est prise par une institution compétente en vertu de sa législation, elle en avise le requérant et lui fait part des voies et délais de recours prévus par sa propre législation; elle en informe l'institution de l'autre Partie.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10

Assistance et examens médicaux

- 1) Lorsque le requérant ou le titulaire d'une prestation d'invalidité payable par une Partie réside sur le territoire de l'autre, l'institution débitrice peut, en tout temps, demander aux institutions compétentes de l'autre Partie de faire procéder aux examens médicaux qu'elle requiert.
- 2) La transmission des renseignements médicaux déjà en possession des institutions compétentes fait partie intégrante de l'assistance administrative et se fait sans frais.
Toutefois, les frais résultant des examens médicaux supplémentaires sont à la charge de l'institution qui requiert ces examens.
- 3) Les frais résultant d'examens médicaux requis sont comptabilisés trimestriellement ou selon toute autre périodicité fixée d'un commun accord par les organismes de liaison et remboursés par l'institution débitrice sur réception du compte expédié par l'organisme de liaison de la Partie qui les a dispensés, dans la monnaie de cette dernière.

Article 11

Echange de renseignements

Lorsque l'institution d'une Partie constate un changement dans la situation du bénéficiaire, elle adresse un rapport à cet effet à l'institution de l'autre Partie.

Article 12

Formulaires

Les modèles de formulaires, attestations, notifications et rapports nécessaires à la mise en oeuvre des procédures et formalités prévues par le présent Arrangement pourront être établis d'un commun accord par les organismes de liaison.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 13

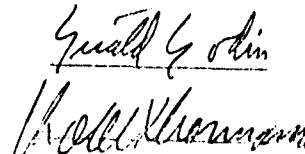
Entrée en vigueur

L'Arrangement entre en vigueur à la même date que l'Entente. La reconduction ou la dénonciation de l'Entente valent reconduction ou dénonciation de l'Arrangement.

Fait à *Québec* le *23^e* jour du mois de *juin* 1981 en double exemplaire en langues française et grecque, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République Hellénique

Pour le Gouvernement du
Québec



Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίστηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως :

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 2.500
2. » » » Β'	» 4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	» 3.000
4. » » » Γ'	» 1.500
5. » » » Δ'	» 3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	» 1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Διοικητηρίου	» 300
8. » » » Παράρτημα	» 800
9. » » » Ανωτόμων Εταιρειών κτλ.	» 10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	» 800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	» 20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά :

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 125
2. » » » Β'	» 200
3. » » » ΤΑΠΣ	» 150
4. » » » Γ'	» 75
5. » » » Δ'	» 175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	» 75
7. » » » Αν. Ειδ. Διοικητηρίου	» 15
8. » » » Παράρτημα	» 40
9. » » » Ανωτόμων Εταιρειών κτλ.	» 500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	» 40
11. Για όλα τα τεύχη	» 1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δραχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαικύνεται κατά 50 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαβίσεως στο κοινό των αποδεδειγμένων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διαφόρων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωτόμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

Α'. Ανωτόμων Εταιρειών :

1. Των καταστατικών	Δραχ. 25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	» 25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	» 8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επίστασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκδόσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού ..	» 9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσωπείας στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	» 6.000
8. Των ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	» 2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	» 2.800

10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ. 2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιγορίας για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67.	» 2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	» 2.000

Β'. Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

1. Των καταστατικών	» 2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	» 2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 3.200
4. Των εκδόσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	» 2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	» 1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	» 1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	» 1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	» 1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων :

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	» 2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	» 3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων :

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος :	
Των δικαστικών πράξεων για παρακράτηση αποζημιώσεως	» 1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εσπραξής, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής :
 - στην Αθήνα : στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).
 - στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους : στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Α.Κ.
 - στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού : όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.